

L tabœou : conte populaire en patois d'Orsières (Valais)

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **9 (1910)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-240473>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

TEXTES

—*—

I. Lə tabœou.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS D'ORSIÈRES (VALAIS)¹.

On dzè da fairè, na m̄rè l'avé dè a son baubo kè yé l'alavè a la fairè pòr adzoté on tsəvó, è l'avé dè u baubo da mané la bouaya è da mètrè din l'ètchéfo tò sin ky ērè da nyè din la barak. Kan la m̄rè l'è juq vja, lə baubo l'a atəlò l'āno è l'a fòtu din l'ètchéfo tò sin kə l'a tròvò da nyè: li

Le benêt.

Un jour de foire, une mère avait dit à son garçon qu'elle allait à la foire pour acheter un cheval, et elle avait dit au garçon de « mener » la lessive et de mettre dans le cuvier tout ce qu'il y avait de sale (*litt.* de noir) dans la maison. Quand la mère a été partie, le garçon a attelé l'âne et a mis dans le

¹ Recueilli à Orsières en 1896. Les aventures burlesques du garçon simple d'esprit, qui interprète toujours d'une façon stupide les ordres et les recommandations de sa mère, sont un des thèmes populaires traditionnels les plus répandus et se retrouvent presque identiques d'un bout à l'autre de la France. La Suisse romande ne les ignore pas non plus. En dehors de notre version, qui, malgré le peu de talent du conteur, reproduit assez fidèlement les épisodes habituels du récit, on trouvera deux autres rédactions valaisannes dans la collection de M. Jegerlehner, *Sagen aus dem Unterwallis* (Bâle, 1909), l'une de Salvan: *Les tribulations de Tampagnon* (p. 30-34), l'autre, très sommaire, de Bourg-Saint-Pierre: *Der dumme Sohn* (p. 83-84). Nous avons entendu le même conte, avec des variantes, à Evolène. Sous la signature de Pierre d'Antan, le *Papillon* du 30 septembre 1903, p. 154-155, a aussi publié une version en français populaire vaudois: *Le dadou des Ormonts*. A comparer également un texte engadinois recueilli par G. Barblan, et intitulé *Jaquan Schambocker*, dans les *Annalas della Societa reto-romantscha*, XXIV (1909), p. 287-292.

tsæ^{ou}dairè, li marmîtè, lə kouəməfouo, è l'a pròmənó son-n āno tò lə dzæ pè lə valādzə pòr kè krèyé kè l'èrè déns^o k'on mənāvè la bouəya. Kan l'è vənu a myèdzæ, l'avé fan, è l'a vòlu fīr on.na bōna sāvè; l'a mètù l'ān u bə^{ou} è y a bayə on paⁱ də fin è l'è tòrnó ina pò fīrè son dané. L'a mètù su lə fouə on.na pīla è də bāro dədin, è pouaⁱ l'è partaⁱ bā a la kəva pouə tchèrtchè on tchur də vèn. Kan l'a ju la mètə du dəmi litr də vèn, s'è tòrnó insəvèni kè l'avé lacha lə bāro su lə foua. L'a plakó də trīrè lə vèn è l'è vènu vit^o vèrè lə bāro, sə sè bourlāvè pa, è l'a lacha la dyidèta uvèrta. Kan l'a ju yu kə lə bāro l'èrè tò bourlò, l'è tòrnó ponblé ba a la kəva, è lə vèn l'è ju tò fə^{ou}ra du bèsé. Adon savé pa kòmin fīrè pouə fīrè sètché lə vèn è lə fīrè parti də la kəva. L'avé on.na kòvīrè è dèzè poudzén, è l'a pinsó k'in mètìn on sa də kourts è də farəna pramyé, la kòvó l'aré prə^{ou} tò mèdjya.

cuvier tout ce qu'il a trouvé de noir : les chaudières, les marmites, la crémaillère, et il a promené son âne tout le jour par le village, parce qu'il croyait que c'était ainsi qu'on « menait » la lessive. Quand midi est arrivé, il avait faim et il a voulu faire un bon repas; il a mis l'âne à l'étable et il lui a donné un peu (*litt.* un poil) de foin et il est retourné en haut pour faire son dîner. Il a mis sur le feu une poêle et du beurre dedans, et puis il est descendu à la cave pour chercher une goutte de vin. Quand il a eu la moitié du demi-litre de vin, il s'est souvenu qu'il avait laissé le beurre sur le feu. Il a arrêté de tirer le vin et est vite venu voir le beurre, s'il ne brûlait pas, et il a laissé ouvert le robinet du tonneau. Quand il a eu vu que le beurre était tout brûlé, il est redescendu au galop à la cave, et le vin était tout sorti du tonneau. Alors il ne savait pas comment faire pour faire sécher le vin et le faire disparaître de la cave. Il avait une poule couveuse et douze poussins, et il a pensé qu'en répandant dans le vin (*litt.* en mettant parmi) un sac de son et de farine, la couvée mangerait bien tout. Il est

L'è pouaⁱ aló tyéri la kòvó, mi l'an pa vòlu mèdjyé. Adon y è vènu tan radz^a kə l'a dè : « D'abouè kə vò vòlaⁱ pa mèdjyé, kə^{ou}vèrai prə^{ou} yò », è s'è chètó su la kòvó è l'a inmètyèlò li poudzén. Kan la mīrè l'è juq də rètó è kè l'a ju yu la kòvó inmètyèlāyè, y a dè : « Bə^{ou}gro də fou, tə sā rin fīrè. Ètèrəⁱ prə^{ou} yò a mēxon, è tæ, l'īri a la fairè. »

Lə prəmyè dəlon, l'a pouaⁱ in.ouəya lə boubo a la fairè pòr adzəté dé-χ aouədè. Kan rintrəvè lə mīmo ni, koumin y èrè on gró trè, l'a volu sè rəpòzé din on.na grandz^a, è koumin li-χ aouədè l'inbarasəv^{an}, li-χ a fòtyuè din lə fin. Kan l'a volu tòrné parti, lə maten, l'a pa pòchu trèvé li-χ aouədè è l'è itó ublidja də parti dēnsè. Kan l'è arəvó a la barak, la mīrè l'a tsénkanya læ¹ è y a dè : « Savé tæ pa pèdé li-χ aouədè din

donc allé quérir la couvée, mais ils [les poussins] n'ont pas voulu manger. Alors il s'est tellement fâché qu'il a dit : « Puisque vous ne voulez pas manger, je couvrirai bien moi-même », et il s'est assis sur la couvée et a écrasé les poussins. Quand la mère a été de retour, et qu'elle a vu la couvée écrasée, elle a dit au garçon : « Bougre de fou, tu ne sais rien faire. C'est moi qui resterai à la maison, et toi, tu iras à la foire. »

Le lundi suivant (*litt.* le premier l.), elle a donc envoyé le garçon à la foire pour acheter des aiguilles. Quand il rentrait le même soir, comme il y avait un grand bout [de chemin], il a voulu se reposer dans une grange, et comme les aiguilles l'embarrassaient, il les a jetées dans le foin. Quand il a voulu se remettre en route, le matin, il n'a pas pu trouver les aiguilles et il a été obligé de partir ainsi. Quand il est arrivé à la mai-

¹ Litt. « l'a grondé le ». Cette répétition du pronom régime après le participe, qui revient encore une fois plus loin dans notre texte, est exceptionnelle en Valais. C'est une particularité par laquelle le patois de l'Entremont trahit le voisinage des dialectes piémontais, où on sait qu'elle est de règle.

ti mandzè? Lə matén, tæ li-z aré trævi. Infén, t'aré dyu myæ^{ou} firè kè sin, din tyuè li ka. Dəlon kè vèn, tə tònəri on.n ātrə, yādʒ a la fəirè è t'adzètəri on.na trin. » Lə baubo l'a fi sin kè y ɛ̃rè kòmandó è ɪ adzətó on.na bèla trin. L'a vòlu sè tònè rəpòzé din la m̄ma grandzə, mi sèn kou l'a vòlu firè sin kè la m̄rè y avé kòmandó l'ātrə kou. L'a pouaⁱ sartaⁱ la trin din li mandzè, è, præ^{ou} chuīrè, son juè tètè parxuè. L'è arəvó kan m̄mo a m̄xon lə lindəman, è la m̄rè l'a kò tsenkanya m̄ kə lə prəmi di kou yi dəzin : « Aré tæ pa pòchu kòpé on mandzə è pèrté la trin su l'épāla ? L'i pouaⁱ èlèvó on gró tabæ^{ou} ! Tòrna èprævé kò on yādʒə d'alé a la fəirè è tə m'adzètəri on kayon. » Lə baubo l'a adzətó on jòli pətyou kayəni pouə onzə fran, l'a pouaⁱ kòpó on mandzə, koumin y avé dè la m̄rè, è, pò pòvaⁱ pòrté lə kayon, y a sartaⁱ lə mandzə u kou è l'a portó dènsè tink'a m̄xon. L'a pa mankó, lə kayon

son, la mère l'a grondé et lui a dit : « Ne pouvais-tu pas piquer les aiguilles dans ton habit ? Le matin, tu les aurais trouvées. Enfin, tu aurais dû mieux faire que ça, dans tous les cas. Lundi prochain, tu retourneras à la foire et tu achèteras un trident. » Le garçon a fait ce qui lui était commandé et a acheté un beau trident. Il a voulu retourner se reposer dans la même grange, mais cette fois il a voulu faire ce que la mère lui avait recommandé la dernière fois. Il a donc planté le trident dans l'habit, et, naturellement (*litt.* bien sûr), celui-ci a été tout percé. Il est arrivé quand même à la maison le lendemain, et la mère l'a encore grondé davantage que la première fois, lui disant : « N'aurais-tu pas pu couper un manche et porter le trident sur l'épaule ? J'ai donc élevé un gros benêt ! Essaie encore une fois d'aller à la foire et tu m'achèteras un cochon » Le garçon a acheté un joli petit porcelet pour onze francs, il a donc coupé un manche comme sa mère le lui avait dit, et, pour pouvoir porter le cochon, il lui a enfoncé le manche dans le derrière et l'a porté ainsi jusqu'à la maison. Cela n'a pas manqué, le

l'êrè ouërba krapó kan l'è arəvó. La m̄rè l'a tsénkanya læ on-n ātrə yādze è y a dè kə pouò la darai yādze l'alāvè èpràvè də la f̄rè torné a la fairè pòr adzəté on.na tsəoudairè. La boubo l'è prəou aló è l'a prəou adzətó na bèla tsəoudairè, ouä mi u yuq də la pòrté, a adzətó on kòrdi è l'a trénāyè t̄inkè a mēzon. La tsəoudairè l'è juq t̄ota parχə è la m̄rè, sèn kou, y a f̄otu on.na tinbarló è l'a pa mi in.ouəya a la fairè.

cochon était crevé depuis longtemps quand il est arrivé. La mère l'a grondé de nouveau et lui a dit que pour la dernière fois elle essaierait de le faire retourner à la foire pour acheter une chaudière. Le garçon est bien allé et a bien acheté une belle chaudière, oui mais au lieu de la porter, il a acheté une cordelette et l'a traînée jusqu'à la maison. La chaudière a été toute percée et la mère, cette fois, a flanqué une rossée à son garçon et ne l'a plus envoyé à la foire.

J. JEANJAQUET.

II. Le d̄yvè l̄avrè e la p̄dzè.

ANECDOTE EN PATOIS DE VAUGONDRIY (VAUD).

Me fyo bin kə vo n'ä pā zé zu¹ konyu Abran Dagon dā Tsan-Rətsā (Abran l'abondənsè k'on l'avä bātsī). L'alāvè k̄k̄k̄è yādzo a l'akrəpyə², e l'in kontāvè dā t̄otè r̄ädè, témouin chta-z-ışè : On devèloné³ de chtu derälin⁴ pasā, kə n'avi to

Les deux lièvres et la poix.

Je pense [je me fie bien] que vous n'avez pas connu Abram Dagon des Champs-Richard (Abram l'Abondance comme on l'avait surnommé). Il allait quelquefois à l'affût [du lièvre], et il en contait de très (toutes) raides, témoin celle-ci : Un soir de